

从电影《刮痧》看中西方文化的碰撞

彭辰宁

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

摘要 影片《刮痧》围绕刮痧是中医疗法还是虐待儿童的争论而引发的一场司法冲突。该片从表面上看似是一场误会,是一场司法纠纷,但实际上所展现的是两种不同的文化所产生的碰撞和冲突。本文以电影《刮痧》为切入点,从哲学观点、思维方式和民族习惯等角度来阐述中西方民族文化的差异,以揭示中西方民族文化深层结构中的隐蔽部分。

关键词 :《刮痧》;文化;碰撞

中图分类号 :G04

文献标识码 :A

文章编号 :1671-4970(2005)01-0056-03

国产影片《刮痧》的故事发生在美国中部密西西比河畔的城市——圣路易斯。该影片主角许大同来美国8年,事业有成,家庭幸福。在年终行业颁奖大会上获得电玩游戏制作大奖。他激动地告诉大家,我爱美国,我的美国梦终于实现了。但随后降临的意外事件却使许大同从梦中惊醒,他五岁的儿子丹尼斯因闹肚子发烧,来美国探亲的爷爷因为不懂药品上的英文说明,便以中国民间传统的刮痧疗法为孙子治病,而这就成了许大同虐待儿童的证据。接连不断的灾难噩梦般的降临。原来美好幸福的家庭转眼间变得支离破碎。努力多年以为已经实现了的美国梦被这一场从天而降的官司彻底粉碎。

该片从表面上看似是一场误会,是一场司法纠纷,但实际上所展现的是两种不同的文化所产生的碰撞和冲突。不同的地域,不同的语言,不同的民族,不同的历史渊源,形成了不同的哲学观念、宗教信仰、思维方式以及民族传统习惯。这种文化差异是客观存在的,因此,不同文化之间的冲突与碰撞也就在所难免了。

跨文化交际学的创始人霍尔(Hall)曾在《无声的语言》一书中指出:“文化存在于两个层次中,公开的文化 and 隐藏的文化。前者可见并能描述,后者不可见,甚至连受过专门训练的观察者都难以察知”。^[1]“隐蔽文化”,顾名思义,是一种隐蔽得较深,外表上“难以察知”的那一部分文化观念。^[2]本文以电影《刮痧》为切入点,来阐述中西方民族文化的差异,以揭示中西方民族文化深层结构中的隐蔽部分。

一、哲学观点的迥异实质上是文化差异的根源

影片的高潮出现在庭审前的听证会上,辩论的焦点是:刮痧是中医疗法还是虐待儿童。这场听证会把中西方的文化冲突推到了极致。从中我们可以非常清楚地看到代表中西方文化十分隐蔽的东西。首先我们从哲学层面上来看,人类的社会活动和言行无不受到其哲学观念的制约。每一种文化都有自己的哲学观,而导致中西方文化差异的根本因素是中西方不同的哲学观念。中国的哲学观念以儒家和道家为代表,孔孟哲学强调的是“仁、义、礼、智、信”,寻求人伦关系和社会关系的规范与有序;而道家哲学则推崇“阴阳、五行、八卦”,以天、地、人、物为研究对象,认为世间万物皆为对立统一的辩证关系。春秋战国时期儒家和道家从不同角度发展了中国的哲学观念,主要是人生哲学和伦理哲学。西方的哲学却注重对自然和宇宙的探索与认知,以自然为认知的对象,力图认识自然,把握自然,征服自然,改造自然。西方哲学重科学、重理性、重分析、重实证,是自然哲学、科学哲学。古希腊哲学家亚里士多德创立的形式逻辑对人类思维产生了深远的影响,其两种思维方法(归纳法、演绎法),三大基本规律(同一律、矛盾律、排中律),三段论(大前提、小前提、结论)以及论证的三大要素(概念、判断、推理)大大地丰富和发展了人的思维能力,形成了西方的哲学思想和文化基础。

回到影片中对中医疗法的辩论,我们知道中医学基本是建立在庄子的哲学基础上的。《庄子·齐物

论》中“天地与我并生，万物与我为一”，这是一种把人和自然看作是“一气相通”、“一理相连”、“天人一理”、“天人一气”、“万物一体”、“万法为一”的宏观宇宙观。中医的阴阳说、经络说注重整体观察，诊断的手法是望、闻、问、切，察言观色，临床经验是口耳相传，师徒传授，治疗的方法如针灸、推拿、按摩、拔火罐、刮痧等具有很丰富的临床实践性。神农尝百草的故事生动地说明中医理论重体验，轻理论，重经验总结，轻演绎推理，重解决实际问题的技术方法，轻指导实践的科学理论。古老的中医学与北魏的《齐民要术》，北宋的《梦溪笔谈》，明朝的《本草纲目》，《天工开物》等科技名著一样都基本上是经验的归纳和总结，缺乏严密的逻辑论证体系和理论体系。中医学说与西方的医学是完全不一样的，与西方的哲学也是完全不一样的。西方的医学注重生理学，病理学，解剖学的研究，注重化验、透视、切片、造影、CT、同位素扫描等科学的验证手段。西方的哲学思想是实践论，西方的医学是建立在科学哲学的思想基础上的。解剖学那是一点点把人给你分析出来的，化验、透视、切片造影、CT、同位素扫描等是采用科学的手段和理论证明给你看的。如果用西医的理论来解释中医的七经八脉，中医的气，是解释不了的，用解剖学的方法去解剖是怎么也解剖不出来的。你要把这些中医方法拿到法庭上作证，法官说你把能看懂的英文说明给我看才行。用西方的哲学思想或西医的理论来解释中医的理论是永远也说不清，道不明的。因为其思想根源和理论基础是大相径庭的。基于哲学思想观点的迥异以及西方对中医疗法的无知，造成了在《刮痧》中法庭的激烈辩论和冲突。这种难以察知的“隐蔽文化”是中西方文化冲突与碰撞的根源所在。

二、思维方式的差异本质上是文化差异

在《刮痧》影片中，控方律师竟不惜用许大同给儿子所讲《西游记》孙悟空偷吃蟠桃宴，打翻炼丹炉，大闹天宫的故事来证明许大同具有暴力倾向。控方律师认为孙悟空这一顽劣之徒采用暴力手段，将蟠桃仙丹窃为己有，独自享用。因此，许大同崇尚暴力，犯有虐待儿童罪。这种莫名其妙的指控无疑激怒了许大同，致使法庭强行剥夺了许大同对儿子的监护权，由美国儿童福利局照看。控方律师这种推理、判断的思维方式无疑使许大同遭到沉重一击，同时，西方人的思维方式也表现的淋漓尽致。

思维方式隶属于文化范畴，思维是人脑反映和认识客观现实的意识活动。语言是思维的载体，思维是沟通语言和文化的桥梁。思维方式体现于民族文化

的一切领域。思维方式又是历史的产物，不同的历史时期具不同的思维方式。每一时代的思维方式都具有其鲜明的时代特征，体现该时代的政治、经济、文化和科技水平以及社会状况。思维方式又受地域文化、语言、宗教、政治、经济以及哲学观、价值观和审美观等诸多因素的影响，从而产生思维方式的差异。思维方式的差异本质上就是文化差异的表现。

中国人的思维方式具有形象思维和意象思维的特征，其思维定式是意象—联想—想象的思维方式。《易经》中所谓“书不尽言，言不尽意”；“得意而忘言”，王弼《周易·明象》中“得意而忘象”；“象”乃形也，“意”则为意识，是人脑对客观事物的反映，是客观物象和主观情思融合一致而形成的艺术形象，就是以“象”来沟通“意”与“言”，把“象”作为连通思维和语言的纽带。^[3]中国传统思维不重视语言的逻辑分析，却重视语言所指称的抽象意义。中国语言是意象性语言，是以意统形，以形表义，词约义丰，言简意赅；词汇没有形态变化，断句不严，句子结构没有焦点，但内容上自足，词义、语用因素大于句法因素。其文字符号具有象形，合意和形声的特征，属表意文字，以实的形式表达虚的概念，以具体的形象表达抽象的内容。中国人注重“意在言外”；“意在言表”，注重在语言背后的“象”和“意”，以形象符号隐藏意义，把意象看得比语言还重要。^[3]表意文字充分显示了主客体认同的关系，体现了“天人合一，天中有人，人中有天，天人之际，和而为一”的中国哲学思想。中国的诗、词、歌、赋、曲、寓言、神话和戏剧等就是思维注重形象和意象的例证。中国古典名著《西游记》就是典型代表。中国封建社会几千年，人们深受帝王统治，饱受苦难和压迫，《西游记》的故事就是这种反叛精神的写照。孙悟空这一人物的创作就是以猴为形，以猴拟人，以其行表意。孙悟空的顽皮、勇敢、智慧、刚直不阿、憎爱分明、忠贞不二的性格深受中国人民的喜爱，是中国人意象思维创造出来的经典之作，这是西方文化所不能及的，也是西方人所难以理解的。

西方人的思维特点是重理性、重逻辑推理、重实证，讲究科学、严谨、求真务实。西方的语言注重句子结构的完整性，其形态有变化，句界分明；句子以限定动词为核心控制多种关系，语言组织丰满，力求言能尽意。西方文字属表音文字，表音文字与其所反映的客观事物之间没有任何联系，字形和意义之间也没有理据性，体现了“主客体分离，物我分明”的西方哲学思想。语言的规律是语法，思维的规律是逻辑。语言与思维方式有着密切关联，彼此相互影响，相互作用，互为表征。^[4]与中国人的思维方式不

同,西方人的思维借助概念—判断—推理的逻辑形式来认识世界,认识事物。他们对《西游记》的理解不可能像中国人那样去理解《西游记》故事背后所隐藏的东西,更不可能像中国人那样去联想,去想象,去欣赏言表之外的东西。影片中的控方律师采用逻辑思维的方式来求证、推理、判断,从而得出结论,使许大同处于非常不利的地位。这种思维方式的差异在法庭辩论中充分地表现出来。

三、民族传统的不同是文化差异的表现形式

影片中有一个非常重要的细节,许大同当着老板的面打了自己儿子一巴掌,因为他的儿子和老板的儿子因玩电玩游戏而打架了,那个老板又是许大同的好朋友。为什么许大同要打孩子呢?老板就不能理解。后来许大同解释说,我打他是因为他是我的孩子,我打他是对你的尊重,我给你面子才打他的,也是教育孩子。爷爷也对孩子说:“打是亲,骂是爱,不打不骂不成才”。这是中国人教育孩子的典型方法和态度。中国人把孩子视为己物,是私人财产。美国老板就不能理解,你没有把孩子当成有独立人格的人,是侵犯了人权。

中国的哲学是伦理哲学、道德哲学。中国的传统文化注重伦理道德修养,提倡仁爱、宽容,追求的目的是社会安定,人际和谐,重宗法人际,轻个体人格,重群己合一,轻个性张扬。中国人千百年来遵循的古训为:“子不教,父之过,教不严,师之惰”;“君为臣纲,父为子纲,夫为妻纲”。中国人打孩子实际上是教育孩子,是让他们记住为什么挨打,应当接受什么样的教训。权威式的家庭和教育体系,封建式的管理制度,儒家伦理的严格训导,导致个性发展的残缺不全,这种儒家的教育思想似乎已经成了一种传统习惯。^[5]当然,随着中国社会的不断开放,教育水平的不断提高,打骂孩子的教育方法已经明显减少。我们承认有些传统习惯应当发扬光大,而有些传统习惯是糟粕,是应当摒弃的。与中国的哲学思想和传统文化不同,特别是文艺复兴以后,西方人倡导人文精神,宣扬个性,反对神性,要求人权,反对神权;主张个性解放,反对宗教桎梏,提倡以人为本,以人为中心,张扬个性,尊重个体人格。在人格上,无论上下级关系,父子关系还是夫妻关系一律平等,一视同仁。教育方式也以启发引导为主,以仁爱之心,爱天下之人,这与西方的哲学文化和宗教信仰不无关系。各文化传统或传统习惯的不同实际上是文化差

异的表现形式,是思维方式差异的体现,归根到底是哲学思想、意识形态的差异。这些深层次、隐性的文化差异通过语言文字、行为方式、文化活动和宗教信仰等形式显现出来,阻碍并制约了各民族、各文化之间的交流与交往。从而造成各民族、各文化之间的相互误解,互不信任,甚至相互仇视,爆发战争。这在历史上是屡见不鲜的。

社会存在决定社会意识,我们必须承认文化差异的客观存在。文化是多元的,汤一介教授认为,中国的“和而不同”原则可为全球意识下多元文化的发展提供有正面价值的资源。“不同文化之间的交流过去已经多次证明是人类文明发展的里程碑。希腊学习埃及,罗马借鉴希腊,阿拉伯参照罗马帝国,中世纪的欧洲又模仿阿拉伯,而文艺复兴时期的欧洲则仿效拜占庭帝国”。^[6]我们应当尊重各国各民族文化的繁荣与发展,更应当重视各国各民族文化间的交流与交往。“求同存异”就是在承认“不同”和“差异”的基础上求“同”而形成和谐与融合的氛围。中国的儒教、道教和外来的佛教融合而形成“三教合一”的中国传统文化就充分证明了人类各文化交融的必然性。西方各文化之间的交流与发展也充分证明了这一点。

人类社会已经进入21世纪,经济全球化的进程日益加快,科学技术迅猛发展,交通、通讯手段快捷便利,各国、各民族文化交流的频率更加频繁,在交流和碰撞中,相互影响,相互渗透,相互吸收,逐步趋向相互理解,相互尊重,相互融合,这将是历史的必然。《刮痧》中的悲剧也就不会重演。

参考文献:

- [1] 霍尔. 无声的语言[M]. 上海: 上海人民出版社, 1991. 65.
- [2] 顾嘉祖. 从文化结构看跨文化交际研究的重点与难点[A]. 顾嘉祖, 陆升. 语言与文化[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. 3—14.
- [3] 连淑能. 论中西思维方式[A]. 顾嘉祖, 陆升. 语言与文化[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. 39—68.
- [4] 曾剑平. 从词语看英汉民族的思维差异[J]. 外语与外语教学, 2002(5): 47—49.
- [5] 约阿希姆·马特斯. “要面子”: 一项文化准则的跨文化比较[A]. 梁镛. 跨文化的外语教学与研究[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 158—172.
- [6] 汤一介. 文化的多元共处——“和而不同”的价值资源[A]. 乐黛云, 阿兰·李比雄. 跨文化对话(一)[C]. 上海: 上海文化出版社, 1998. 10—11.